

国际大奖儿童小说

狼的眼睛

[法] 达尼埃尔·佩纳克 著 秦思远 译

马岱姝 绘



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

国际大奖儿童小说

狼的眼睛

[法] 达尼埃尔·佩纳克 著 秦思远 译

马岱姝 绘



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

· 杭州 ·

Daniel Pennac

L'oeilduloup

© copyright 1984. by Éditions Nathan-Paris, France.

pour la première édition,

© copyright 1992. By Éditions Nathan-Paris, France.

pour la seconde édition,

© copyright 2002. by Editions Nathan/VUEF, Paris-France

pour la présente édition

Édition originale: L'OEIL DU LOUP.

图字: 11-2016-54 号

图书在版编目 (CIP) 数据

狼的眼睛/(法)佩纳克著;秦思远译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2016. 8

(国际大奖儿童小说)

ISBN 978-7-5342-9217-0

I. ①狼… II. ①佩…②秦… III. ①儿童文学-长篇小说-法国-现代 IV. ①I565. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 038870 号

特约策划 何家炜

责任编辑 李艳鸽

责任校对 沈 鹏

策划编辑 饶虹飞

装帧设计 李 佳

责任印制 王 振

国际大奖儿童小说

狼的眼睛

LANG DE YANJING

〔法〕达尼埃尔·佩纳克 著 秦思远 译 马岱姝 绘

浙江少年儿童出版社出版发行 (杭州市天目山路 40 号)

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 4.625 彩页 2 字数 81000 印数 1—17000

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-9217-0

定价: 20.00 元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与购买书店联系调换)



编者的话

今天的孩子，除了安徒生童话和格林童话等经典之外，还需阅读更多的外国儿童文学作品，才能开阔视野，更好地了解这个丰富多彩的世界。但外国儿童文学作品浩如烟海，只能择优而读，这就需要披沙拣金式的精挑细选，以选出最适合中国小读者的优秀作品。

获得国际大奖的儿童小说，无疑是经过各个国家文学权威机构严格评选的儿童文学佳作，通过它们，中国小读者们便能够欣赏到不同语言文化的优秀作品。

“国际大奖儿童小说”丛书，本着优中选优的原则，从世界各国获奖的儿童文学作品中精选经典，不局限于美国纽伯瑞儿童文学奖和英国卡内基文学奖等耳熟能详的奖项，也关注德国、法国、瑞典、荷兰等儿童文学强国的获奖作品，努力把当今世界各国最优秀的儿童文学作品推荐给中国的小读者，以丰富他们的阅读体验。

“国际大奖儿童小说”丛书涵盖奖项有：国际安徒生文学奖、纽伯瑞儿童文学奖、卡内基文学奖、美国图书馆协会奖、美国国家图书奖、刘易斯·卡洛尔书架奖、德国青少年文学奖、林格伦文学奖、奥古斯特文学奖等国际著名儿童文学奖项。

“国际大奖儿童小说”丛书将分辑陆续出版，我们相信这些优秀的儿童文学作品，会带给中国小读者们丰富的阅读体验，犹如一扇扇窗，让他们看到更多彩的世界。



经典阅读与生态阅读



作为儿童文学研究者，在我的研究中，一直存在着外国经典儿童文学这个维度，它的存在，赋予我很多关于儿童文学理论、中国儿童文学的新的认知和发现。26年前，我第一次到日本留学，感叹日本翻译、介绍西方经典儿童文学的系统性，回国时带回来日译本的洛夫汀、凯斯特纳、林格伦、扬松等西方儿童文学大师的系列作品，因为当时这些大师的作品都还没有被系统地介绍到国内来。那时，以世界儿童文学经典作家的文本阅读为基础进行的儿童文学理论研究（以《儿童文学的本质》一书为代表，该书再版时改题为《经典这样告诉我们》），让我的心里越来越踏实。与此同时，我也越来越渴望世界儿童文学的经典作品，能尽快被译介进来，成为中国儿童求知若渴的阅读资源。现在，当我注视着书架上排列着的成套的凯斯特

纳、林格伦、扬松中译本，清楚地感受到中国儿童文学出版、阅读品质的巨大改变。

在选择优质儿童文学资源进行出版方面，着眼于获得国际奖项的作品是一个有品质保障的出版策略。浙江少年儿童出版社出版的“国际大奖儿童小说”丛书既收获奖的老经典，也选获奖的新作品，增添了丛书的丰富性和纵深度，值得儿童阅读的各方面人士关注。

面对这样一套优质的儿童文学丛书，面对中国这样一个有待大力改善的儿童阅读环境，我想说的是，儿童文学经典的阅读依然值得大力提倡。

美国著名心理学家詹姆斯·希尔曼说，那些在童年时代读了许多故事书或听说过许多故事的人，“比起那些没有接触过故事的人来，会有较好的外表及前景……及早接触故事，它们就会对生活产生观照”。对希尔曼来说，这些最初的阅读变成“你要生活其中并克服的东西，一个灵魂得以安身立命的道途”。德国诗人席勒也说过：生活“更深的意义寓于我童年听到的童话故事之中”。少年儿童正处于心灵成长的阶段，给他们的儿童文学最能帮助他们体会人生的价值，感受生命的喜悦，建立和谐自我以及不断超越自我，走向人生的更高境界。

我们要打造优质的儿童文学阅读，需要清醒地认识当下的儿童阅读状况。今天的“阅读”已经分化出了印刷文字的阅读和电子图像的阅读这两种性质根本不同的阅读。

在今后，我们将不断地遭遇这两种阅读的矛盾和冲突。我们必须思考、应对并解决这一问题。

我认为，在当下，我们真正要推广的其实更应该是印刷文字的阅读，因为电子图像，还有卡通图书的阅读几乎不用推广就能大行其道。在日本，亲子阅读、阅读推广活动也是针对儿童离开印刷文字阅读的现状而展开的运动。

我们正处于文字印刷媒介影响力衰退，以电视为代表的电子图像媒介日益获得统治力的时代。对于这两种媒介的不同特性，尼尔·波兹曼在《娱乐至死》一书中做过详细论述。他认为这是两种对立的文化：“电视无法延伸或拓展文字文化，相反，电视只能攻击文字文化。”波兹曼怀念“印刷机时代”，他说：“对于印刷机统治美国人思想的那个时期，我给了它一个名称，叫‘阐释年代’。阐释是一种思想的模式，一种学习的方法，一种表达的途径。所有成熟话语所拥有的特征，都被偏爱阐释的印刷术发扬光大：富有逻辑的复杂思想，高度的理性和秩序，对于自相矛盾的憎恶，超常的冷静和客观以及等待受众反应的耐心。到了19世纪末期由于某些我急于解释的原因，‘阐释时代’开始渐渐逝去，另一个时代出现的早期迹象已经显现。这个新的时代就是‘娱乐业时代’。”“在印刷机统治下的美国，话语和现在有很大不同——清晰易懂，严肃而有理性”，而“在电视的统治下，这样的话语是怎样变得无能而荒唐”。

我们并不反对、排斥电子图像的阅读，因为它也有着印刷文字阅读所不具有的阅读价值和功能，我们反对的只是电子图像阅读的泛滥以及电子图像阅读对印刷文字阅读的剥夺。

我们提倡的、我们所要的是生态的阅读。在今天这个“读图时代”，强调印刷文字的阅读是生态阅读的题中之义。对电子图像的负面性的警诫和对“读图时代”（在我这里的这个“图”，不包括图画书的图）的担忧，绝不是杞人忧天，而是一个摆在眼前的现实问题。说到底，即使具有负面性，电子图像本身也没有错，有错的是我们出了偏差的选择。我可以断言，随着儿童阅读推广运动的展开，随着儿童阅读研究的深入，电子图像与印刷文字（包括图画书的图）的紧张关系会越来越凸显，坚守印刷文字阅读阵地的责任会越来越重大。

我们需要更加智慧、更加理性、更加前瞻、更加建设性地推广儿童阅读。我想，“国际大奖儿童小说”丛书一定会加入到儿童阅读推广的大潮中去，给儿童读者带来心灵的滋养和阅读的快乐。

儿童文学理论家 朱自强
中国海洋大学儿童文学研究所

朱自强，儿童文学理论家，中国海洋大学教授、博士生导师，儿童文学研究所所长。

致阿丽丝，苏丽公主，
以及路易啍，那是个了不起的家伙

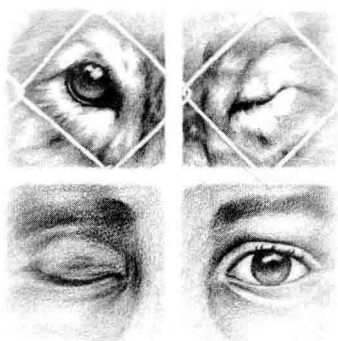


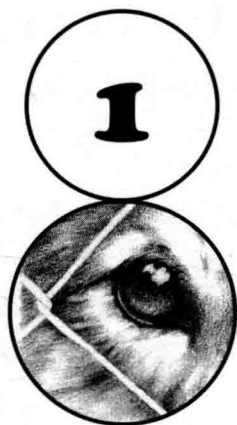
目 录

001	第一章	他们的相遇
015	第二章	狼的眼睛
065	第三章	人的眼睛
119	第四章	另一个世界

第一章

他们的相遇





男孩站在狼笼前面，一动也不动。狼走过来又走过去。它来来回回地打着转，总也不停下。

“那边那个家伙，真烦人……”

狼在想。男孩在铁丝网前已经待了两个小时，就像棵冻住的树似的僵在那里，看着狼走来走去。

“他这是想干什么呢？”

狼在心里发问。它并没有觉得不安（狼可是什么都不怕的），但它对男孩感到困惑。

“他这是想干什么呢？”别的孩子在跑，在跳，在喊，在哭，他们朝狼伸伸舌头，并把脑袋藏到他们母亲的裙摆

里。然后，他们又到大猩猩的笼子前面去扮小丑，再到那只用尾巴抽打着空气的狮子跟前咆哮一番。那个男孩却不这样。他静静地站在那里，一动不动。只有他的眼睛在动。那视线就跟随着狼，沿着铁丝网来来回回地移动。

“他是从没见过狼还是怎么的？”

狼每走过一个来回，才看一下男孩。

这是因为，狼只有一只眼睛。它在和人类搏斗的时候失去了另一只眼睛。那是在十年前，在它被捉住的那天。于是，狼看到了整个动物园，那些笼子，那些疯闹着的孩子，以及在他们中间的那个孩子，纹丝不动的那一个。狼还看到了它的笼子。笼子里面空荡荡的，因为母狼在上星期死了。它的笼子有些凄凉，只有一整块灰色的岩石，和一棵枯死的树。

“他会在之前厌烦的。”狼一边继续走，一边想着。

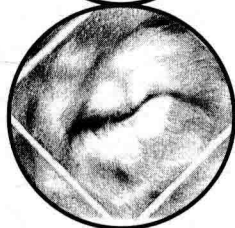
它又想：

“我比他更有耐心。”

它还想：

“我可是狼。”

2



但是，第二天上午，狼醒过来的时候，首先看到的就是待在它笼子前面的这个男孩。他仍然站在那儿，完全是在老地方。狼差点惊跳起来。

“他该不会是在这儿过夜的吧！”

它克制住自己，然后又重新开始若无其事地走过来又走过去。

现在，狼已经来回走动一个小时了。男孩的视线也追随它移动了一个小时。狼身上的毛不时地轻轻擦过铁丝网，它的肌肉在那厚密的冬毛下一扭一摆的。这只蓝色的狼就这么走着，仿佛永远也不会停下来，它好像正在回到故乡

去，回到遥远的阿拉斯加。“阿拉斯加狼”，铁丝网上那块铁质的小铭牌上就是这样写的。上面还有一张大北方的地图，其中有一个区域被涂成了红色，来指示更为确切的地域。阿拉斯加狼，巴伦荒原^①……

它的爪子落在地上时没有一点声响。就这样，从笼子的一头走到另一头，就好像一个大钟的钟摆在有规律地来回摆动。男孩的眼睛则极其缓慢地移动着，仿佛他正观看着一场慢动作的网球比赛。

“他对我就这么感兴趣？”

狼皱了皱眉头。它怪自己对这个男孩有了那么多的疑问。它本是发过誓再也不理睬人类的。

而它在十年间都做到了这点：丝毫不念及人类，也不去朝他们看一眼，完全不。不去看那些在它的笼子前面扮鬼脸的孩子，不去看那个远远地把肉丢给它的动物管理员，不去看那些周日来画它的业余艺术家，也不去看那些愚蠢的妈妈，她们会指着狼朝她们的小宝宝叫嚷：“喏，这就是狼，你要是不乖的话，就把你丢进去陪它！”真是无稽

^① 巴伦荒原（Barren Lands），加拿大北方地区广袤的次北极苔原。——译者注



之谈。

“连最好的人都是坏的！”

狼的母亲“黑焰”从前总是这么说。

直到上个星期，狼还会时不时地停下步伐。它和母狼一起蹲立在游客面前。而且，它们就好像完全看不到那些游客似的。狼和母狼在他们面前直直地看过去，它们的视线仿佛会穿过他们。这让游客觉得自己根本就不存在似的，很让人不快。

“它们这样能看什么呢？”

“它们又看到了什么呢？”

后来母狼死了（它是灰白色的，就像一只雷鸟）。从那以后，狼就再也没有停下来过。它从早走到晚，给它吃的肉都在它周围的地上冻住了。笼子外面，男孩在那里站得笔挺，就像是字母 i，他就这么看着狼。

“那就由他去好了。”狼这么决定。

于是它就完全不去想那个男孩了。